

ViceVersa Italian-English translation workshop Villa Garbald, Castasegna (Switzerland)

5 March – 12 March 2024

Moderators: Anna Rusconi and Richard Dixon

Promoted by: Pro Helvetia Swiss Arts and Culture Foundation, Max Geilinger-Stiftung, Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, and with support from StradeLab and the British Centre for Literary Translation.

Laboratorio italiano, an ongoing training programme for literary translators promoted by the Translation House Looren in Wernetshausen and coordinated by Marina Pugliano and Anna Rusconi, are delighted to announce the third ViceVersa Italian-English translation workshop.

The programme's activities, launched in 2015 by the Translation House Looren to encourage the wider use and understanding of Italian, Switzerland's third national language, provide each year a ViceVersa bilingual workshop and a multilingual workshop on a specific theme.

The ViceVersa workshop offers an excellent opportunity for mother-tongue Italian and English colleagues to meet and exchange ideas on equal terms within a practical context. For one week, twelve translators – six mother-tongue Italian and six mother-tongue English – will each hold sessions to discuss several pages from a translation on which they are currently working (and which has not yet been published) and to consider general challenges, specific problems, and possible solutions. The texts can be of any kind, including fiction for adults and children, classic or contemporary, non-fiction, theatre, poetry, or graphic novels. To make best use of the workshop, all participants must prepare themselves in advance for the discussion of all texts. There will also be two public events: one on a theme regarding culture and language, and the customary "Laboratorio aperto", an evening when members of the public will be present and can take part in the discussion of one of the texts under consideration.

Requirements

Applications can be made by translators who have at least two works published. A limited number of novice translators may also be accepted, provided they are already seriously committed to literary translation.

All participants must guarantee their presence for the whole week.

Cost

Expenses for food and lodging are covered by the organizations promoting the workshop; there will also be a contribution toward travel of 100 euros for candidates arriving from Italy and Switzerland; of 200 euros for candidates from UK and Ireland; of 500 euros for those from countries outside Europe.

Arrival

Tuesday 5 March by 18.00 hrs.

Departure

Tuesday 12 March at midday.

Deadlines

Applications must be sent no later than **5 January 2024**; to assist the booking of intercontinental air flights, the selection results will be notified to those coming from outside Europe by **10 January 2024**, and by **20 January 2024** to those from Europe.

Documents to be attached to applications:

- biography and list of translations (max. 1 page)
- approximately 5 pages of the translation proposed for discussion during the workshop (double spacing, lines numbered in the left margin, space for notes in the right margin)
- original text (lines numbered in the left margin)
- short presentation of the author and the work (max. 1 page)

The application should be sent to the following email addresses:

Programme co-ordinators (Marina Pugliano and Anna Rusconi): laboratorioitaliano@looren.net
and cc'd to the moderators:

Richard Dixon

info@write.it / +39 333 8159921

Anna Rusconi

pleiadi@gmail.com / +39 333 6998895

For information about the Translation House Looren:

www.looren.net

For Information about Villa Garbald:

www.garbald.ch

prohelvetia Max Geilinger-Stiftung

ERNST GÖHNER
STIFTUNG

G A R B A L D

